

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedziawszy Jezus powiedział jej o kobieto wielka twoja wiara niech stanie się ci jak chcesz i została uzdrowiona córka jej od godziny tej                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy Jezus jej odpowiedział: O, kobieto, wielka jest twoja wiara;* niech ci się stanie, jak chcesz.** I od tej godziny jej córka była uleczone. <sup>1)2)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy odpowiadając Jezus rzekł jej: <b>O kobieto, wielka twa wiara, niech się stanie ci jak chcesz.</b> I została uleczone córka jej od godziny owej.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy odpowiedziawszy Jezus powiedział jej o kobieto wielka twoja wiara niech stanie się ci jak chcesz i została uzdrowiona córka jej od godziny tej                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy Jezus zwrócił się do niej: O, kobieto, wielka jest twoja wiara! Niech ci się stanie, jak chcesz. I od tej chwili jej córka była już zdrowa.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Jezus jej odpowiedział: O kobieto, wielka jest twoja wiara! Niech ci się stanie, jak chcesz. I od tej chwili jej córka była zdrowa.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy odpowiadając Jezus rzekł jej: <b>O niewiasto! wielka jest wiara twoja; niechaj ci się stanie, jako chcesz.</b> I uzdrowiona jest córka jej od onejże godziny.   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy odpowiadając Jezus, rzekł jej: O niewiasto, wielka jest wiara twoja: niechaj ci się zstanie, jako chcesz. I uzdrowiona jest córka jej od onej godziny.          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy Jezus jej odpowiedział: O niewiasto, wielka jest twoja wiara; niech ci się stanie, jak pragniesz! Od tej chwili jej córka była zdrowa.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy Jezus, odpowiadając, rzekł do niej: <b>Niewiasto, wielka jest wiara twoja; niechaj ci się stanie, jak chcesz.</b> I uleczone została jej córka od tej godziny. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Na to Jezus jej odpowiedział: O kobieto, wielka jest twoja wiara. Niech ci się stanie, jak chcesz. I od tej chwili jej córka była zdrowa.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy Jezus powiedział: „Kobieto! Wielka jest twoja wiara! Niech więc ci się stanie tak, jak chcesz”. I w tej samej chwili jej córka została uzdrowiona.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wówczas w odpowiedzi rzekł Jezus: „ <b>O kobieto, twoja wiara wielka. Niech ci się stanie, jak chcesz</b> ”. Od tej godziny jej córka była zdrowa.                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tedy odpowiedziawszy Jezus rzekł jej: <b>O niewiasto! wielka jest wiara twoja; niech ci się stanie jako chcesz.</b> I uleczone jest córka jej od godziny onej.       |

<sup>1)</sup> <x>470 8:10</x>; <x>470 9:2</x>

<sup>2)</sup> <x>470 8:13</x>; <x>470 9:29</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Jezus odpowiedział jej: - Niewiasto, wielka jest twoja wiara, niech spełni się twoja prośba! I od tej chwili jej córka wyzdrowiała.                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ісус відповів їй і сказав: <b>О жінко, велика твоя віра: хай буде так, як ти хочеш. І видужала її дочка тієї ж миті.</b>                                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy odróżniwszy się w odpowiedzi Iesus rzekł jej: O, kobieto, wielka twoja ta wiara wtwierdzenia do rzeczywistości, niech stanie się tobie tak jak chcesz. I została uleczona córka jej od naturalnej godziny owej. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy odpowiadając, Jezus jej rzekł: O niewiasto, wielka jest twoja wiara; niech ci się stanie, jak chcesz. Zatem, od tej godziny, jej córka została uzdrowiona.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy Jeszua odpowiedział jej: "Pani, jesteś osobą o wielkim zaufaniu. Niech twoje pragnienie się spełni". I w tej samej chwili jej córka została uzdrowiona.                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Jezus, odpowiadając, rzekł do niej: "O niewiasto, wielka jest twoja wiara; niech ci się stanie, jak sobie życzysz". I od tejże godziny jej córka była uzdrowiona.                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Kobieto! Jak wielka jest twoja wiara!—zawołał Jezus. —Niech się stanie to, czego pragniesz I natychmiast jej córka odzyskała zdrowie.                                                                                |